

Nu finns Pippi på suryoyo

Besim vill förmedla språket till nästa generation

Besim Aydin driver Sveriges enda bokförlag som ger ut svenska barnböcker översatta till suryoyo. Nu är han aktuell med en nyutkommen översättning av Pippi Långstrump.

– Det jag vill är att förmedla suryoyo till nästa generation, säger han.

Andreas Axelsson

andreas.axelsson@lt.se • 550 921 34

Besim Aydin startade sitt eget bokförlag Arjovi för ett år sedan. Han är bosatt i Norsborg och kom till Sverige 1988 från Turabdin, Turkiet. Det senaste året har han översatt Pippi Långstrump till suryoyo och publicerat en egen roman om det syrianska folk-mordet. Han har också givit ut en samlingsvolym med mesopotamiska folksagor och tidigare har han översatt flera barnböcker åt det kurdiska bokförlaget Apec.

– Anledningen till att jag började översätta svenska barnböcker till suryoyo är att jag såg att det finns ett behov. Barnen saknar de här böckerna. Efter ett tag blev det som en sjukdom, skrattar han. Jag kunde inte sluta.

Den dialekt av suryoyo som han har översatt Pippi till kallas för arameiska och innehåller inga låneord från turkiskan eller arabiskan.

Pippis knepiga språk

– Pippi var svår att översätta, säger han. Vissa uttryck som hon har finns inte i vårt språk. Jag var tvungen att skicka åtta exemplar till Bonniers för att de skulle godkänna översättningen.

I övrigt har han översatt flera av Gunilla Woldes böcker om Emma. I samarbete med syrisk-ortodoxa ungdomsförbundet har han även gjort en bearbetning av Bibeln i barnboksform.

– För en tid sedan deltog jag i en utställning i syrianska kyrkan i Hallunda. Då märkte jag hur stort intresset var bland barnen, säger han. Du skulle ha sett kön med barn till bokbordet där jag hade Pippi på suryoyo.

Trots det är Besim Aydin den förste att intyga att det inte är någon dans på rosor att driva ett eget bokförlag på ett mindre språk. Att intresset är stort bland barnen råder det ingen tvekan om, men stundtals har det varit problematiskt att få ut böckerna till både bibliotek och bokhandlar.

Förbjudet språk

– Många tycker att det är ett intressant och fint projekt men det är svårt med distributionen, säger han. De flesta är inte intresserade, dels för att det är ett litet förlag men också för att marknaden är liten.

Intresset från syrianska före-



Pippi och Emma. Mest efterfrågade bland barnen är inte de mesopotamiska folksagor Besim Aydin har givit ut utan de svenska barnböcker han har översatt till suryoyo. "Det är bilderna i de svenska böckerna som lockar", säger han.

Foto: Thomas Brandt

ningar och kyrkor har också varit svalt.

– Det är synd, säger han. Det kan bero på att en del i den äldre generationen aldrig har fått lära sig läsa och skriva suryoyo eftersom det var förbjudet i Turkiet. Därför har det inte heller funnits någon kultur av att läsa böcker.

Besim Aydin var en av de som blev tillfrågade om att delta i Södertälje Stadsbiblioteks treåriga projekt Sagor på suryoyo som nyligen avslutades. Han valde dock att tacka nej.

– Jag tycker att inläsningarna av sagorna innehöll för mycket låneord från turkiskan och arabiskan, säger han. Jag ville även att de skulle trycka böckerna med arameiska bokstäver i stället för på svenska. Jag vill att barnen ska lära sig sitt eget språk, annars kommer det att försvinna. Vi ehöver inte låneorden.

Finns det inte en risk med en sådan hållning att språk-konflikten lastas över på barnen?

– Nej, det tror jag inte. Unga människor i dag tycker inte att



Blandad produktion.

språkfrågan är viktig. Det är inget problem. Det gamla bråket är över. Men om vi inte håller oss till den rena suryoyon då kommer

språket att försvinna.

Nu arbetar Besim Aydin med en översättning av böckerna om Mamma Mu.

– Jag har även fått grönt ljus från Bonniers angående en översättning av Alfons Åberg, säger han.